



Основная сессия 2011 года

Женева, 4–29 июля 2011 года

Пункт 13(к) предварительной повестки дня*

**Экономические и экологические вопросы:
картография**

**Доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций
по географическим названиям о работе ее двадцать шестой
сессии**

(Вена, 2–6 мая 2011 года)

Резюме

Двадцать шестая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, которая проводилась в соответствии с решением 2009/269 Экономического и Социального Совета, состоялась в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене 2–6 мая 2011 года.

В настоящем докладе освещается работа двадцать шестой сессии и излагаются основные выводы Группы экспертов, причем основное внимание уделяется значению ее деятельности по оказанию поддержки конференциям Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, а также той исключительно важной помощи, которую она продолжает оказывать государствам-членам в области использования географической информации и соответствующих разделах картографии.

* E/2011/100.



Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Вопросы, требующие принятия решения Экономическим и Социальным Советом или доводимые до его сведения	4
Проект решения для принятия Советом	4
Доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее двадцать шестой сессии и предварительная повестка дня и сроки проведения двадцать седьмой сессии, а также сроки проведения десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	4
II. Вопросы для обсуждения и принятия решения	6
A. Доклад Председателя	6
B. Доклад секретариата Группы экспертов	7
C. Доклады отделов	7
D. Доклады сотрудников по связям и международных организаций	8
E. Деятельность Целевой группы по Африке	9
F. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению	10
G. Мероприятия, связанные с деятельностью Рабочей группы по учебным курсам по топонимии	10
H. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий	11
I. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии	13
J. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации	14
K. Деятельность Рабочей группы по названиям стран	15
L. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию	16
M. Деятельность Рабочей группы по экзонимам	16
N. Деятельность Рабочей группы по произношению	17
O. Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках	18
P. Географические названия и культурное наследие	19
Q. Вопросы стандартизации топонимической терминологии	19
R. Рекомендации по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов	20
S. Прочие вопросы по топонимии	21
T. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	24

U.	Предварительная повестка дня двадцать седьмой сессии Группы экспертов	25
III.	Организация сессии	25
A.	Введение	25
B.	Участники	25
C.	Должностные лица сессии	25
D.	Открытие сессии	27
E.	Утверждение повестки дня	27
F.	Утверждение доклада	28

I. Вопросы, требующие принятия решения Экономическим и Социальным Советом или доводимые до его сведения

Проект решения для принятия Советом

1. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям рекомендует Совету принять следующий проект решения:

Доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее двадцать шестой сессии и предварительная повестка дня и сроки проведения двадцать седьмой сессии, а также сроки проведения десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

Экономический и Социальный Совет:

а) принимает к сведению доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о работе ее двадцать шестой сессии;

б) постановляет провести двадцать седьмую сессию Группы экспертов в Нью-Йорке 6 и 17 августа 2012 года и утверждает предварительную повестку дня сессии, изложенную ниже:

Предварительная повестка дня двадцать седьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад рабочих групп.
4. Доклады сотрудников по связям.
5. Организационные вопросы, связанные с проведением десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
6. Обзор статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
7. Выборы должностных лиц.
8. Планирование осуществления рекомендаций десятой Конференции.
9. Создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей.
10. Предварительная повестка дня двадцать восьмой сессии Группы экспертов.
11. Прочие вопросы.

с) постановляет провести десятую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в

Нью-Йорке 7–16 августа 2012 года и утверждает предварительную повестку дня Конференции, изложенную ниже:

Предварительная повестка дня десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) принятие повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц, помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после девятой Конференции (только для распространения).
5. Доклады о работе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, ее отделов, рабочих групп и целевых групп, проделанной после девятой Конференции.
6. Национальные и международные совещания, конференции, симпозиумы, пропагандистские мероприятия и публикации.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий, включая ее экономические и социальные выгоды.
8. Стандартизация на национальном уровне:
 - a) составление указателей названий на местах;
 - b) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
 - c) подходы к использованию названий в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных ведомств по географическим названиям, законодательство, политика и процедуры;
 - e) топонимические руководящие указания для редакторов карт и других редакторов.
9. Географические названия как отражение культуры, наследия и самобытности (включая названия на языках коренных народов, меньшинств и региональных языках).
10. Экзонимы.
11. Картотеки и справочники топонимических данных:
 - a) требования к содержанию;

- b) модели и классификации данных;
 - c) обслуживание данных;
 - d) стандарты и взаимозаменяемость данных;
 - e) услуги, прикладные средства и продукты для данных (например, справочники географических названий и веб-услуги).
12. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
 13. Системы письменности и произношение:
 - a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий, существующих только в устной речи;
 - d) произношение.
 14. Названия стран.
 15. Обучение в области топонимики.
 16. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства, и международное сотрудничество:
 - a) объекты, расположенные на территории двух или более государств;
 - b) двусторонние/многосторонние соглашения.
 17. Подготовка к одиннадцатой Конференции.
 18. Принятие резолюций Конференции.
 19. Утверждение доклада Конференции.
 20. Закрытие Конференции.

II. Вопросы для обсуждения и принятия решения

A. Доклад Председателя

2. В начале своего доклада (GEGN/26/10)¹ Председатель напомнила экспертам, что, как показывает опыт работы Группы экспертов за последние 50 лет, новые проблемы и задачи в работе Группы будут возникать всегда. Для того чтобы решать эти задачи и удовлетворять потребности населения, Группе экспертов потребуется и далее вырабатывать методы, позволяющие обеспечивать применение новых технологий и оправдывать возросшие ожидания. В начале доклада была представлена краткая информация о работе отделов и рабочих групп за последнее время, о сотрудничестве с секретариатом и взаимодействии с группами научных и учебных организаций. Председатель поблагодарила Статистический отдел, и особенно секретариат Группы экспертов, за неизменно оказываемую поддержку и подготовку к нынешней сессии.

¹ Размещен на веб-сайте <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnSession26.html>.

В. Доклад секретариата Группы экспертов

3. В докладе секретариата (GEGN/26/11)¹ представлена краткая информация о трех основных направлениях деятельности Группы, публикациях, веб-сайте Группы экспертов и ведении созданной Группой экспертов Всемирной базы данных по географическим названиям. В числе наиболее важных направлений деятельности в будущем были названы дальнейшее совершенствование веб-сайта, добавление информации и аудиофайлов в базу данных, а также подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

С. Доклады отделов

4. Был представлен рабочий документ № 83, содержащий резюме докладов 14 отделов, которые были получены до начала сессии и перечислены ниже. Тематика докладов касалась, в частности, структуры и содержания докладов, состава и характера деятельности отделов, регионального сотрудничества и совместных проектов. Доклады отделов были посвящены вопросам национальной стандартизации, многоязычным названиям и названиям на языке национальных меньшинств, а также языкам национальных меньшинств, деятельности по оказанию поддержки в реализации международных программ, учебной подготовке по вопросам топонимии, культурному наследию и сохранению исторических названий, топонимическим материалам и программам в области картографии, базам данных, веб-сайтам и порталам, системам письменности, а также названиям гидрографических, подводных и других объектов. В докладах упоминалось и о сложностях, с которыми приходится сталкиваться отделам. До начала сессии были получены следующие доклады отделов:

Рабочий документ № 3, Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы

Рабочий документ № 8, Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии

Рабочий документ № 9, Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана

Рабочий документ № 10, Отдел стран Северной Европы

Рабочий документ № 15, Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)

Рабочий документ № 18, Отдел Центральной Африки

Рабочий документ № 35, Китайский отдел

Рабочий документ № 40, Арабский отдел

Рабочий документ № 41, Восточноафриканский отдел

Рабочий документ № 42, Отдел Соединенного Королевства

Рабочий документ № 45, Балтийский отдел

Рабочий документ № 48, Отдел португалоязычных стран

Рабочий документ № 75, Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады

Рабочий документ № 76, Отдел голландско- и германоязычных стран

Четыре отдела представили свои доклады уже после того, как было подготовлено резюме:

Рабочий документ № 89, Отдел южной части Африки

Рабочий документ № 91, Западноафриканский отдел

Рабочий документ № 92, Латиноамериканский отдел

Рабочий документ № 93, Отдел франкоязычных стран

5. Касаясь рабочего документа № 84, Председатель акцентировала внимание на том, что методика подготовки краткого доклада по докладам отделов ни в коем случае не умаляет значения той работы, которую сами отделы проводят в целях содействия стандартизации географических названий странами, относящимися к кругу их ведения. Экспертам было предложено высказать свои соображения о возможных способах оказания поддержки отделам, дела у которых обстоят не лучшим образом, поделиться мнениями относительно возможного использования подразделений отделов для оказания помощи странам, не имеющим национальных программ стандартизации, а также относительно наиболее нужных и актуальных задач и проектов, реализацией которых отделам следует заняться.

D. Доклады сотрудников по связям и международных организаций

1. Международная гидрографическая организация

6. В представленном Международной гидрографической организацией рабочем документе № 88 речь шла о двух направлениях ее деятельности, связанной с географическими названиями: о работе над названиями подводных объектов и о выпуске публикации “Limits of Oceans and Seas” («Границы океанов и морей»)². Подкомитет по названиям подводных объектов проекта Генеральной батиметрической карты океанов за прошедшие два года провел два заседания и рассмотрел 92 предложения по названиям. Рабочая группа по пересмотру Специальной публикации № 23 провела два заседания для решения вопросов, связанных с четвертым изданием публикации «Границы океанов и морей», в ходе которых, однако, консенсуса достигнуто не было. Один из экспертов Восточноазиатского отдела (за исключением Китая) выразил сожаление в связи с включенной в доклад Международной гидрографической организации формулировкой о том, что предложение Председателя Рабочей группы по пересмотру Специальной публикации № 23 получило «обнадеживающую поддержку», тогда как в действительности ряд стран высказали в связи с предложением возражения и оговорки либо воздержались при голосовании по нему. По просьбе Председателя сотрудник Международной гидрографической организации по связям подробно остановился на вопросе о том, каким образом государства-члены могли бы участвовать в работе Подкомитета.

² International Hydrographic Organization, *Limits of Oceans and Seas*, Special Publication No. 23, 3rd edition (Monte Carlo, 1953).

2. Международный совет по ономастическим наукам

7. В рабочем документе № 90 содержалась информация, представленная сотрудником по связям с Международным советом по ономастическим наукам о проделанной Советом работе. Совет регулярно публиковал журнал и информационные письма; кроме того, им было направлено приглашение принять участие в конгрессе в Барселоне в сентябре 2011 года, и в рамках подготовки к конгрессу уже было представлено 87 докладов по топонимике. Была учреждена терминологическая группа, которая взаимодействует с Рабочей группой по топонимической терминологии.

3. Прочие документы

8. Были упомянуты следующие информационные материалы:

Рабочий документ № 81, Доклад Панамериканского института географии и истории

Контактная информация о национальных органах, занимающихся географическими названиями (GEGN/26/7)¹

Форма представления контактной информации для национальных органов по географическим названиям (GEGN/26/7/Add.1)¹.

Председатель отметила, что были установлены неформальные контакты с Международным географическим союзом для обсуждения надлежащих способов поддержания связей.

Е. Деятельность Целевой группы по Африке

9. В рабочем документе № 4 координатор Целевой группы по Африке рассказал о достижениях Группы за последнее время. В сотрудничестве с председателем Группы экспертов и Рабочей группой по учебным курсам по топонимии учебные курсы были организованы в Найроби в 2009 году и в Яунде в 2010 году; кроме того, планируется организовать учебные курсы в Южной Африке в 2011 году. На двадцать пятой сессии Группы экспертов была представлена топонимическая база данных Экономической комиссии для Африки (ЭКА) «Геонимы Африки», которая была создана для всех африканских стран. В 2009 и в 2011 годах были организованы два конкурса по топонимии. Несколько семинаров по вопросам стандартизации топонимов были проведены Целевой группой в рамках нынешней сессии.

10. В рабочем документе № 60 эксперт Отдела южной части Африки сообщил о создании, структуре, деятельности и методах работы Ботсванской комиссии по географическим названиям. Комиссия занимается проблемами, связанными со стандартизацией топонимов, существующих в многочисленных диалектах Ботсваны и ее национальном языке тсвана. Комиссия сотрудничает с Ботсванским национальным картографическим агентством, и ей необходимо взаимодействовать с другими африканскими странами в целях изучения накопленного ими практического опыта в этих вопросах. Эксперт высказал рекомендацию об организации в Ботсване ежегодных учебных курсов по топонимии.

11. Рабочий документ № 51, представленный Южной Африкой, и документ зала заседаний, представленный Демократической Республикой Конго, на обсуждение не выносились.

F. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению

12. В рабочем документе № 46 сообщалось о заседаниях Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению, которые состоялись в Найроби в 2009 году и в Ванкувере, Канада, в 2010 году и проводились совместно с Рабочей группой по рекламе и финансированию. Подробно освещалась работа, связанная с базой данных, позволяющей вести поиск резолюций Группы экспертов на английском языке. Соответствующее программное обеспечение можно было бы использовать для создания аналогичных баз данных по резолюциям на французском и испанском языках. Поступило предложение провести посвященное резолюциям исследование в целях обеспечения их эффективного практического осуществления.

13. Для информации были представлены следующие документы:

Резолюции, принятые на девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: 1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002 и 2007 (GEGN/26/8)¹

Резолюции девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, 2007, Нью-Йорк (GEGN/26/9)¹.

G. Мероприятия, связанные с деятельностью Рабочей группы по учебным курсам по топонимии

14. В рабочем документе № 72 (пересмотренный вариант 1) координатор Рабочей группы по учебным курсам по топонимии представил информацию об учебных курсах, организованных в Яунде (Группой экспертов) и Мадриде (Панамериканским институтом географии и истории), а также об учебном курсе по топонимии, организованном на веб-сайте. Слушатели двадцать первого учебного курса по географическим названиям, который был организован Институтом в Мадриде в октябре 2009 года, пришли к выводу, что для обеспечения неуклонного прогресса требуется разработать усовершенствованный курс. В будущем учебные курсы по топонимии планируется организовать в Блумфонштейнском университете, Оранжевая провинция, Южная Африка, в сентябре 2011 года и в Индонезии в 2012 году. Институт организует свой следующий курс по топонимии в Белизе в августе 2011 года.

15. В рабочем документе № 19 сообщалось о предложенной Центральноафриканским отделом инициативе приступить к осуществлению мероприятий по стандартизации географических названий. В документе речь также шла об учебном курсе по топонимии, организованном в Яунде в ноябре 2010 года, который прослушали представители четырех стран. В распоряжение официальных органов региона и всех участников был предоставлен DVD-диск, в который были включены все презентации в рамках учебного курса. В документе

говорилось о том, что будут предприняты дальнейшие шаги по распространению топонимической информации.

16. В рабочем документе № 47, представленном Восточноазиатским отделом (за исключением Китая), приведена информация о пятнадцатом международном семинаре по морским названиям, который состоялся в Сиднее, Австралия, в сентябре 2009 года, и о шестнадцатом семинаре, проходившем в Гааге в августе 2010 года. Ознакомиться с содержанием всех документов и программ можно на веб-сайте <http://geo.khu.ac.kr/seanames>. Семнадцатый международный семинар по морским названиям планируется провести в Ванкувере в августе 2011 года.

17. Координатор Рабочей группы провел также видеопрезентацию подготовленного Международной картографической ассоциацией веб-курса по топонимии (размещен на веб-сайте <http://lazarus.elte.hu/cet>). Интерактивный курс включает вводные материалы и материалы практических занятий по 11 топонимическим модулям, а также ссылки на документы Группы экспертов, которые следует использовать в работе. Наряду с этим при финансовой поддержке Статистического отдела ведется работа по подготовке еще 9 модулей (см. веб-сайт <http://toponymcourses.geog.uu.nl/ICAcourses/index.html>). Руководитель Арабского отдела внес предложение о том, что его отдел может обеспечить перевод на арабский язык модулей разработанного Ассоциацией веб-курса по топонимии. Координатор Рабочей группы приветствовал это предложение. Ограничений, связанных с авторским правом, в отношении модулей не будет.

Н. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

18. Координатор Рабочей группы представил рабочий документ № 37, содержащий краткий доклад о деятельности Рабочей группы. В докладе изложен план работы Группы, представлена информация о ходе его выполнения с момента проведения последней сессии Группы экспертов, о состоявшихся в последнее время заседаниях Рабочей группы и мероприятиях, запланированных на будущее.

19. В рабочем документе № 1, представленном экспертом Арабского отдела, речь шла о базе данных алжирских географических названий. Национальный институт картографии и дистанционного зондирования разработал и завершил многоступенчатый процесс сведения воедино в картотеке цифровых данных географических названий, взятых из топографических карт разного масштаба. В базу данных, в конечном итоге, войдут и названия, обозначенные на цифровых топографических картах масштабом 1:50 000. В настоящее время база данных предназначена для внутреннего пользования, однако в будущем содержащиеся в ней данные могут стать общедоступными. Было отмечено, что названия населенных пунктов обозначены на топографических картах и в базе данных на латинице, а арабская транскрипция имеется в базе данных.

20. Эксперт Восточноазиатского отдела (за исключением Китая) представил рабочий документ № 7, посвященный цифровой карте-основе Японии, которая в настоящее время готовится Управлением геопространственной информации Японии в соответствии с Основным законом 2007 года об активизации приме-

нения геопространственной информации. Цифровая база данных включает геопространственные данные, ортофотоснимки и географические названия. Формирование базы данных географических названий началось в 2010 году с названий населенных пунктов. В будущем предстоит включить в базу данных названия природных объектов. Наряду с этим состоялось обсуждение планов Управления по решению целого ряда проблем, связанных с формированием базы данных географических названий.

21. Эксперт Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) представил рабочий документ № 14, в котором подробно рассказывается об экспериментальном проекте по составлению первого тома справочника иранских топографических названий. Хотя правительство Ирана уже много лет участвует в работе над справочником, в рамках нынешнего проекта будет впервые предпринята попытка включить в него самые разные виды объектов (более 100). В рамках экспериментального проекта за основу взяты топографические карты Кашанской области в центральной части Республики Иран (масштабом 1:25 000). В докладе приведены классы объектов, области информации и общее число названий (1961), включенных в справочник географических названий Кашанской области. Когда работа над ним будет закончена, справочник будет представлен на утверждение Иранского комитета по стандартизации географических названий.

22. Эксперт Латиноамериканского отдела представил рабочий документ № 17, в котором речь идет о создании под эгидой Национального географического института реестра для Базового справочника испанских географических названий. Названия были взяты с карт масштабом 1:25 000, а сбор новых географических названий будет проводиться по значительному числу видов объектов. В документе подробно говорится о том подходе, который применяется для целей обзора и подготовки названий населенных пунктов для включения в реестр и который предусматривает семь основных этапов работы. В самом докладе и в рамках последующего обсуждения рассматривался вопрос о разделении обязанностей между правительством Испании и автономными общинами. Работу по созданию реестра предполагается завершить в 2011 или 2012 году.

23. Рабочий документ № 26 был представлен экспертом Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы. В докладе сообщалось о том, что в 2006 году была завершена работа над первым томом Национального справочника Польши, в который включены лишь гидронимы либо названия водоемов как с проточной, так и со стоячей водой, и который стал первым в серии томов, подготовленных на основе Польского государственного реестра географических названий, созданного Главным управлением геодезии и картографии на основе карт масштабом 1:10 000. В докладе изложена весьма подробная информация о содержании и структуре справочника. С его содержанием можно ознакомиться на веб-сайте Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша.

24. Информация о программе стандартизации морских географических названий Республики Корея была представлена в рабочем документе № 82. Республика Корея с 2002 года активно занимается стандартизацией морских географических названий, и в настоящее время 538 названий объектов зарегистрированы и включены в *Kwanbo*, официальный законодательный вестник Рес-

публики Корея. Наряду с этим ряд названий был утвержден для включения в справочник названий подводных объектов Генеральной батиметрической карты океанов Международной гидрографической организации/Межправительственной океанографической комиссии.

25. Рабочий документ № 85 был представлен экспертом Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады. В докладе приведена краткая информация об успешно завершенной Советом Соединенных Штатов по географическим названиям работе по созданию веб-службы — справочника для баз данных как национальных, так и иностранных названий. Благодаря веб-службе стало возможным видеть в общем геопространственном клиенте множество использованных в справочнике источников данных. Исключительно важное значение для дальнейшего совершенствования веб-службы — справочника в будущем имеет обеспечение дополнительного финансирования и разработка стандарта Открытого геопространственного консорциума.

26. Следующие три документа были представлены исключительно для информации:

Рабочий документ № 38, посвященный проекту “EuroGeoNames” («Евро-ГеоНазвания»);

Рабочий документ № 43, посвященный важной теме кодирования текстовой информации;

Рабочий документ № 53, в котором говорится о позитивных результатах, полученных благодаря базе данных географических названий Южной Африки.

27. Одиннадцать документов были представлены по пункту 9 повестки дня; большинство из них были посвящены деятельности на национальном уровне, а два (проекты «Юникод» и «ЕвроГеоНазвания») связаны с международными программами. Все эти документы были объединены одной общей темой, касающейся расширения использования географических названий для реализации более разнообразных целей. Эта весьма позитивная тенденция в полной мере соответствует положениям резолюции VIII/6 восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой было рекомендовано обеспечить более эффективную интеграцию географических названий в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных. Комитет экспертов Организации Объединенных Наций по вопросам управления глобальной геопространственной информацией признал важное значение создания и распространения надежных и стандартных географических названий в качестве важнейшей составляющей управления геопространственной информацией.

I. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии

28. В рабочем документе № 20, представленном экспертом Арабского отдела, была приведена информация о деятельности Комитета по топонимической терминологии. Состав Комитета был пересмотрен в связи с проведением заседания 2010 года в Бейруте. Были представлены предложения о внесении изменений в глоссарий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по

географическим названиям (см. рабочий документ № 11). Ряд документов был представлен в контексте предпринятых усилий по созданию единого арабского глоссария общеродовых понятий, и был предложен общий формат для подготовки и утверждения индивидуальных общеродовых форм.

29. В рабочем документе № 66 эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран сообщил о публикации издательством “Ständiger Ausschuss für geographische Namen” третьего издания Германского глоссария по топонимической терминологии (см. www.stagn.de). После того как в него были добавлены 17 новых терминов, а 6 терминов были изменены, германский глоссарий в настоящее время включает 375 статей. Целый ряд системных корректировок был внесен в него в целях приведения его в соответствие с глоссарием Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

30. В рабочем документе № 80 координатор представил доклад о деятельности рабочей группы по топонимической терминологии. За время, прошедшее после последней сессии, одно заседание состоялось в Уппсале, Швеция, в октябре 2010 года и осуществляется сотрудничество с терминологической группой Международного совета по ономастическим наукам. На заседании рабочей группы состоялось обсуждение ряда специально отобранных примеров и предлагается внести ряд поправок и добавлений в нынешний глоссарий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. Было упомянуто предложение приступить к созданию базы данных на основе имеющихся статей глоссария Группы экспертов (2002 года) и добавления (2007 года). Было рекомендовано решить вопрос о переводе глоссария на другие языки.

31. В рабочем документе № 11, представленном Арабским отделом, было предложено внести ряд изменений в глоссарий Группы экспертов на арабском языке, в частности изменений, касающихся расположения статей в алфавитном порядке, перевода, содержания и примеров.

Ж. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации

32. Координатор представил краткую информацию о деятельности Рабочей группы после двадцать пятой сессии в рабочем документе № 2. С 2009 года был обновлен ряд систем, информация о которых включена в рабочий документ и размещена на веб-сайте Рабочей группы www.eki.ee/wgrs.

33. Координатор привел статистические данные о том, сколько систем было одобрено Организацией Объединенных Наций и на каком этапе находится процесс их практической реализации, и предложил тем членам, системы письменности которых не имеют утвержденной системы латинизации, представить свои национальные системы на рассмотрение Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий через Рабочую группу.

34. В рабочем документе № 21, представленном экспертом из Отдела Восточной Европы, Северной и Центральной Азии, сообщалось об официальном утверждении Украиной в январе 2010 года системы латинизации украинской письменности. Эта система несколько изменена по сравнению с системой, утвержденной в 1996 году, и приведена в соответствие со всеми системами, кото-

рые используются для латинизации имен собственных в Украине. Систему в измененном виде предполагалось представить на десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2012 году. Был поднят ряд вопросов, касавшихся обновления названий на картах Украины, а также разработки систем, ориентированных на различные языки-приемники.

35. Рабочий документ № 36 был представлен экспертом Китайского отдела. В рабочем документе в общих чертах рассказывалось о методах передачи иностранных географических названий на китайском языке, разъяснялись принципы отбора соответствующих знаков и различные правила, применяемые в отношении иностранных названий, написанных китайскими иероглифами. В настоящее время стандарты имеются исключительно в печатной форме, но предполагается, что со временем уже созданные восемь транскрипционных ключей будут размещены в Интернете.

36. Эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы представил информацию о ратифицированной совсем недавно национальной системе латинизации грузинского языка и рассказал о процессе разработки системы. Функции контроля за применением системы возложены на Правительственную комиссию по идентификации, нормализации, использованию, регистрации и защите названий географических объектов Грузии, которая в настоящее время занимается созданием реестра названий. В рабочем документе № 94 приведена подробная информация о наборе соответствующих знаков и приводится описание их фонетических характеристик.

К. Деятельность Рабочей группы по названиям стран

37. Координатор представил краткий доклад о деятельности Рабочей группы в рабочем документе № 55. Основная цель Рабочей группы состоит в подготовке сборника «Перечень названий стран». Нынешняя официальная версия Перечня была утверждена на девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2007 году. В рабочем документе № 54 представлен нынешний рабочий проект перечня названий стран, в который включены обновленные данные за период с 2007 года. Координатор предложил соответствующим экспертам представить Интернет-адреса, на которых можно найти перечни названий стран, утвержденных самими странами. Эта информация будет включена в рабочий документ, готовящийся к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, которая пройдет в 2012 году. Эксперт Романо-эллинского отдела (представитель Греции) возразил против предложенных Международной организацией по стандартизации кода страны и языка и названия языка, которые были включены в статью, посвященную бывшей югославской Республике Македония. По просьбе одной из стран, относящейся к кругу ведения Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы, Председатель зачитала выдержки из мандата Группы экспертов и Рабочей группы в целях уточнения мандата Группы экспертов. Представитель этой страны (Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы) выразил глубокое сожаление в связи с сутью выступлений экспертов Греции и высказанных в них оговорок, которые, по его мнению, идут вразрез с положениями статута и правил процедуры Группы экспертов.

38. Рабочий документ № 54 — самый последний проект Перечня названий стран — был представлен для информации.

L. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию

39. В рабочем документе № 5, представленном заместителем координатора, речь шла о деятельности Рабочей группы по рекламе и финансированию. Заседания Рабочей группы состоялись в Найроби в 2009 году и в Ванкувере в 2010 году. Наряду с этим Рабочая группа активно пропагандировала деятельность Группы экспертов: по завершении двадцать пятой сессии был опубликован пресс-релиз, участники конференций приносили с собой соответствующие документы и плакаты, распространялись почтовые открытки, посвященные сессии Группы экспертов, готовились и распространялись специальные подборки материалов для представителей прессы и т.п. Кроме того, Рабочая группа занималась мобилизацией финансовой поддержки для организации учебных курсов и обеспечения участия представителей развивающихся стран в работе двадцать шестой сессии. Рабочей группе было рекомендовано проверить правильность информации о Группе экспертов в Википедии.

40. В рабочем документе № 16 эксперт Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) представил информацию о веб-сайте Иранского национального комитета по стандартизации географических названий (<http://geonames.ncc.org.ir>), который незадолго до этого был обновлен с учетом новых потребностей в получении доступа к информации о стандартных географических названиях. С помощью целого ряда заданных критериев поиска на веб-сайте можно получить доступ к Иранской национальной базе данных по географическим названиям. Позже предполагается дополнительно разместить на веб-сайте информацию в отношении эндонимов и экзонимов, связанных с отдельными объектами, которые были включены в первоначальную базу данных.

41. От имени координатора Рабочей группы был внесен на рассмотрение рабочий документ № 87 — переведенный на английский язык новый комплект информационных материалов Группы экспертов для средств массовой информации. В комплект информационных материалов для прессы были включены 12 информационных бюллетеней по наиболее важной тематике, касающейся географических названий и работы Группы экспертов. Рекламные материалы готовятся в целях пропаганды и разъяснения во всем мире вопросов, касающихся географических названий. После внесения соответствующих изменений тексты будут переведены на шесть языков Организации Объединенных Наций.

42. Рабочий документ № 28, в котором речь шла о переведенных на польский язык брошюре Группы экспертов «Последовательное использование названий населенных пунктов» и резолюциях, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, был представлен для информации.

M. Деятельность Рабочей группы по экзонимам

43. Координатор сообщил, что протоколы предыдущего заседания Рабочей группы, проходившего в Тайнахе, Австрия, 28–30 апреля 2010 года, были опубликованы.

ликованы и их можно приобрести на веб-сайте издательства (www.verlagdrkovac.de).

44. Эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 69, в котором говорилось о том, что социальные группы являются главной, и даже исключительной, движущей силой в процессе присвоения названий и что различие между экзонимом и эндонимом становится значимым лишь через их восприятие, а само различие является логическим следствием социологического, политического и юридического аспектов взаимодействия людей. Были обсуждены и разъяснены отдельные вопросы, касающиеся как содержания документа, так и целей деятельности Рабочей группы.

45. Эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран подробно остановился на содержании рабочего документа № 64, посвященного установлению критериев политикорректного использования экзонимов. В документе подробно освещена предложенная схема критериев отбора в целях адекватного использования экзонимов и представлен пересмотренный вариант критериев, который был предметом обсуждения Рабочей группы в ходе нескольких ее заседаний. Документ будет обсуждаться на внесессионном заседании Рабочей группы.

46. Экспертом Отдела голландско- и германоязычных стран был представлен также рабочий документ № 65, в котором анализируется вопрос о том, правомерно ли использование термина «экзоним» в отношении названий объектов, не подпадающих под чей-либо суверенитет. В документе были вновь изложены различные мнения членов Рабочей группы. Участники сессии рассмотрели несколько концепций, имеющих основополагающее значение для обсуждения вопроса об экзонимах/эндонимах.

47. Три документа были представлены для информации:

Рабочий документ № 24, «Перечни географических названий мира на польском языке»

Рабочий документ № 68, «Доклад Рабочей группы по экзонимам»

Рабочий документ № 71, «Характерные особенности использования экзонимов», и протокол 10-го заседания Рабочей группы по экзонимам Группы экспертов, о котором говорилось выше

N. Деятельность Рабочей группы по произношению

48. Координатор представил рабочий документ № 59, включающий информацию о заседании Рабочей группы в рамках двадцать пятой сессии, о нынешнем плане работы, а также о вопросах, которые будут рассматриваться на будущих заседаниях. Эксперты обсудили преимущества использования Международного фонетического алфавита для отражения произношения, а также возможность включения более простого метода обозначения звуков. Обсуждался также вопрос о создании цифровых аудиофайлов в различных форматах.

49. Эксперт Арабского отдела рассказал о том, какая работа в отношении географических названий проводится в Иордании, сообщил об обязанностях Национального комитета по географическим названиям и подробно остановился на топонимических базах данных и картах. В рабочем документе № 61 была поднята тема иорданских диалектов, в связи с чем эксперт разъяснил характер

их географического распределения и привел примеры разных вариантов произношения тех или иных терминов в разных районах и областях. В рамках проекта, о котором говорится в рабочем документе, основное внимание было уделено изучению транслитерации и особых характеристик и вариантов иорданского диалекта.

50. Координатор провел презентацию, посвященную звуковым файлам в базе данных по названиям населенных пунктов Ирландии (www.logainm.ie). База данных была создана в октябре 2008 года, и в ней содержатся официальные версии примерно 100 000 названий населенных пунктов на английском и ирландском языках. Звуковые файлы с указанием произношения названий на английском и ирландском языках записываются с привлечением местных жителей и включаются в базу данных в качестве ее важного составляющего компонента. Координатор подробно остановился на категориях зафиксированных в базе данных названий и на процедуре работы, а также продемонстрировал аудио-файлы в действии.

О. Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках

51. Координатор представил рабочий документ № 78, в котором сообщалось о прогрессе, достигнутом Рабочей группой в реализации ее плана работы, и отмечалось, что теперь Группа имеет возможность участвовать в дискуссионном интернет-форуме, организованном правительством Австралии. Была достигнута договоренность о том, что Рабочая группа подготовит свои веб-страницы на веб-сайте Группы экспертов.

52. Рабочий документ № 23 представил эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы. В документе была представлена подробная информация о законе Польши 2005 года о национальном языке, языках этнических меньшинств и региональных языках, о соответствующих группах меньшинств, языках и районах, а также сообщалось о том, что в соответствующих районах начали использовать названия населенных пунктов на языках групп меньшинств. Участники обсудили доклад и, в частности, уточнили термины, обозначающие этническую принадлежность и статус названия.

53. Рабочий документ № 34 представил эксперт Отдела стран Северной Европы. В документе речь шла о проведенном Отделом исследовании, в рамках которого отслеживалось включение географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках в базы данных национальных картографических агентств стран Северной Европы, и были представлены общие результаты исследования. В центре внимания участников дискуссии оказался вопрос о написании названий на языке меньшинств на дорожных знаках в соответствующих странах.

54. В рабочем документе № 77, представленном экспертом Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, сообщалось о разработанных руководящих принципах учета культурных особенностей при ведении диалога с общинами коренных народов как в Австралии, так и в Новой Зеландии.

дии. Было отмечено, что понимание специфики культуры коренных жителей способствовало налаживанию отношений с ними, а следовательно, сбору информации и что собранные данные об используемых самими общинами названиях были включены в национальную номенклатуру и отражены на картах.

P. Географические названия и культурное наследие

55. В представленном экспертом Арабского отдела рабочем документе № 6 приводится краткая информация о том, каким образом названия населенных пунктов в Египте ассоциируются с базовыми ценностями национального культурного наследия. На формирование культурных характеристик названий населенных пунктов влияет целый ряд фактов, включая исторические языковые варианты, имена людей, названия племен, фамилии, объекты флоры и фауны, конкретные события, а также культурные особенности. Эти факторы неразрывно связаны с богатым национальным культурным наследием, которое отражено в названиях населенных пунктов страны.

56. В рабочем документе № 29 эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран коротко остановился на взаимосвязи между географическими названиями и культурным наследием Суринама. Было указано, что в Суринаме сосуществуют множество культур и множество языков и для того, чтобы обеспечить сохранение культурного наследия, требуются специальные процедуры и стратегии.

57. В рабочем документе № 32, представленном экспертом Отдела стран Северной Европы, кратко сообщалось о том, что географические названия стали одной из составляющих недавно организованной в Финляндии кампании в защиту культурной среды, цель которой — пробудить общественный интерес к тому, что людей окружает, в том числе к географическим названиям. Для повышения уровня осведомленности населения демонстрировались плакаты, имеющие отношение к целому ряду аспектов, связанных с присвоением географических названий.

58. Ввиду отсутствия эксперта из Южной Африки рабочий документ № 50, посвященный проводившимся в Южной Африке национальным слушаниям по географическим названиям, был представлен для информации.

59. Рабочий документ № 56, в котором была изложена концепция оценки ценности географических названий с точки зрения культуры, был представлен экспертом из Отдела франкоязычных стран. Концепция была выработана с целью выявить географические названия, на которые могло бы распространяться действие Конвенции об охране нематериального культурного наследия. Была представлена общая информация о предложенных критериях оценки.

Q. Вопросы стандартизации топонимической терминологии

60. В представленном экспертом Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) рабочем документе № 12 обсуждались вопросы стандартизации названий городских объектов и улиц. Было указано, что в силу роста городов сложнее добиться стандартизации названий населенных пунктов, с тем чтобы все могли пользоваться соответствующей единообразной базой дан-

ных. Для того чтобы способствовать этому процессу, были разработаны и документально оформлены соответствующие директивные и методические указания.

61. В рабочем документе № 58 эксперт Отдела стран Северной Европы представил информацию о разработке стандарта оформления адресов в Швеции. Введение стандарта призвано обеспечить единообразное оформление около 5 миллионов существующих в Швеции адресов. В качестве подспорья в деле внедрения этого стандарта был подготовлен соответствующий практический справочник.

62. В рабочем документе № 74, который был представлен экспертом Отдела стран Северной Европы, изложены цели принятого в Норвегии нового закона о регистрации собственности, включая регулирование порядка присвоения адресов всем объектам недвижимости. Одна из задач в этом плане состоит в том, чтобы сохранить в адресах названия сельских ферм и других объектов национальной культуры. Для оказания муниципальным властям помощи в эффективном управлении процессом присвоения и регистрации адресов были организованы специальные курсы.

63. Эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы представил рабочий документ № 25, в котором в общих чертах говорилось о структурах, с помощью которых в Польше обеспечивается стандартизация географических названий, а также о нынешней законодательной базе. Все названия, полученные в результате различных процессов присвоения и регистрации названий, были включены в базу данных. В документе была коротко освещена роль двух консультативных комиссий.

64. Следующие рабочие документы не были вынесены на обсуждение ввиду того, что представить их на сессии было некому:

Рабочий документ № 52, Южная Африка

Рабочий документ № 79, Сенегал.

65. Рабочий документ № 63, в котором речь шла о публикации документа, озаглавленного «Географические названия — варианты и норма» (Geographische Namen — Vielfalt und Norm), и который был, в частности, приурочен к сорокалетию создания Австрийского совета по географическим названиям, был представлен для информации.

R. Рекомендации по топонимии для редакторов-картографов и других редакторов

66. После того как Председатель коротко остановилась на том, как исторически сложилась практика вынесения рекомендаций по топонимии в рамках Группы экспертов, координатор работы по составлению рекомендаций по топонимии представил рабочий документ № 70 (пересмотренный вариант 1). В докладе говорилось о ходе работы над новыми, обновленными, пересмотренными и запланированными к разработке рекомендациями по топонимии, которые были представлены Группе экспертов в контексте подготовки к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Странам, которым еще предстояло представить рекомен-

дации по топонимии, были предложены возможные варианты в этом плане. В связи с рекомендациями по топонимии предлагалось при участии Рабочей группы по произношению включать ссылки на аудиофайлы с вариантами произношения, а также было высказано предложение о том, чтобы создать в Википедии статью, посвященную рекомендациям по топонимии.

67. В рабочем документе № 86 содержалась матрица, предназначенная для изложения содержания рекомендаций по топонимии. Она стала важным подспорьем для стран, которые готовы представлять рекомендации по топонимии, поскольку является частью соответствующего стандартного процесса.

68. О новых пересмотренных либо обновленных рекомендациях по топонимии говорилось в следующих рабочих документах:

Рабочий документ № 22, Украина

Рабочий документ № 27, Польша

Рабочий документ № 31, Финляндия

Рабочий документ № 39, Германия.

69. Координатор работы по составлению рекомендаций по топонимии Изольда Хауснер (Австрия) объявила о своем уходе в отставку. Участники сессии одобрили назначение новым координатором ее коллеги Хуберта Бергманна (Австрия).

S. Прочие вопросы по топонимии

70. В рабочем документе № 13 рассказывается об усилиях, предпринимаемых Исламской Республикой Иран в целях перехода от практики сбора и регистрации данных о географических названиях вручную и на местах к сбору данных в цифровой форме. В нем рассказывалось о разработке программного обеспечения и методологии, призванных повысить точность сбора данных на местах и уменьшить число совершаемых при этом ошибок.

71. В рабочем документе № 33 сообщалось о том, что Национальная земельная служба Финляндии предоставила данные из своего реестра географических названий на безвозмездной основе. Ею были представлены, в частности, данные веб-службы и данные подробных карт в векторном и растровом форматах. В заключительной части документа эксперты из Австралии, Испании, Канады, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Ямайки сообщали, что топонимические данные их стран также можно получить на безвозмездной основе.

72. В рабочем документе № 73 сообщалось о том, что в процессе присвоения и регистрации названий в Норвегии все возрастающую роль играют коммерческие соображения и интересы частного сектора. Спонсоры переименовывают названия спортивных арен и других объектов, имеющих утвержденные названия, а компании недвижимости стремятся переименовать жилые районы, с тем чтобы жилье в них пользовалось большим спросом. Судя по комментариям участников, аналогичные тенденции характерны и для других стран.

73. Рабочий документ № 57 был посвящен столетию с момента начала в Квебеке, Канада, осуществления деятельности по присвоению и регистрации на-

званий, которое будет отмечаться в 2012 году. В документе была представлена краткая историческая справка и информация о деятельности органов по присвоению и регистрации названий в Квебеке и сообщалось о мероприятиях в ознаменование этой годовщины, запланированных Комиссией по топонимии, включая проведение коллоквиума и выпуск публикации, которая пока носит название “Parlers et paysages du Québec” («Диалекты и ландшафты Квебека»). Экспертов пригласили принять участие в этих мероприятиях.

74. Рабочий документ № 49 — доклад Корпорации по регистрации имен и номеров в Интернете — был представлен в дополнение к презентации, проведенной этой организацией, о которой говорится в пункте 78 ниже.

75. В рабочем документе № 67, представленном Австралией, сообщалось о начавшемся выпуске новой серии книг по топонимии под названием «Название и место» под редакцией Питера Джордана и Поля Вудмана. Первый том вышел под следующим названием: “*Trends in Exonym Use: Proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010*” («Тенденции в использовании экзонимов: протокол десятого заседания Рабочей группы по экзонимам ГЭГНООН, Тайнах, 28–30 апреля 2010 года»³).

Специальные презентации

76. Презентация, посвященная инициативе Организации Объединенных Наций в отношении управления геопространственной информацией в глобальном масштабе, была проведена начальником Секции статистических услуг Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата. Стимулом к разработке инициативы послужило отсутствие какой-либо межправительственной платформы для обсуждения широкого круга связанных с геопространственной информацией вопросов на глобальном уровне. В целом, цель инициативы состоит в более эффективном удовлетворении национальных и международных потребностей в области пространственной информации, необходимой для решения стратегических вопросов, связанных с изменением климата и стихийными бедствиями. Было указано, что реализация инициативы не повлечет за собой изменения состава и функций Группы экспертов, а, скорее, откроет возможности для налаживания плодотворных взаимоотношений, которые будут помогать Группе в ее работе. Более подробная информация размещена на веб-сайте Группы экспертов (<http://ggim.un.org>).

77. Отметив, что Группа экспертов установила официальные контакты с консорциумом «ЮНИКОД» в 2002 году, Председатель представила двух сотрудников консорциума — присутствовавшего на сессии Кена Уислера, а также Марка Дэвиса, принимавшего участие в работе сессии с помощью средств видеосвязи. Последний провел презентацию по теме «Транслитерация с помощью Юникода», обратив особое внимание на цели и правила транслитерации языков с помощью Юникода на примере широкого ассортимента цифровых электронных средств, включая сотовые телефоны и компьютерное программное обеспечение. Использование подобных «транслитераторов» в топонимических целях было продемонстрировано на примере изображения Буэнос-Айреса на карте

³ Peter Jordan and others, eds., *Name and Place*, vol. 1, *Trends in Exonym Use: Proceedings of the 10th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28–30 April 2010* (Hamburg, Dr. Kovač, 2011).

поисковой системы «Гугл». Было выражено удовлетворение в связи с участием Группы экспертов в соответствующей деятельности.

78. Обновленную информацию о работе, проделанной за последнее время, представила Корпорация по присвоению и регистрации названий и номеров в Интернете — международная организация, координирующая присвоение уникальных идентификационных номеров названиям в Интернете. Представители корпорации Патрик Джонс и Наэла Саррас подробно остановились на двух направлениях работы, имеющих отношение к тематике сессии: это — установление интернационализированных доменных имен для стран и программа родовых доменов верхнего уровня. Было отмечено, что три из поступивших в адрес корпорации 34 заявок об установлении интернационализированных доменных имен были удовлетворены с помощью Группы экспертов, и была высказана надежда на то, что Группа будет и впредь оказывать консультативную помощь по мере того, как все больше стран будут обращаться с подобными просьбами.

79. Каиса Раутио Хеландер (с помощью средств видеоконференционной связи) и Карл Кристиан Ольсен представили новую организацию — Международный совет по географическим названиям на языках коренных народов. Цель организации состоит в том, чтобы пропагандировать и координировать информацию о географических названиях на языках коренных народов, содействовать привлечению в будущем общин коренных народов к тому, чтобы сохранять географические названия, существующие на их языках и предоставлять соответствующую информацию на языках национальных и региональных органов. Первая конференция Совета была проведена в Норвегии в 2010 году, вторая состоится в Канаде в 2013 году. Состоялось обсуждение структуры правления Совета, в том числе представленность в его составе географических регионов. Была высказана рекомендация о сотрудничестве с Группой экспертов, в частности через Рабочую группу по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках. Г-н Ольсен, Председатель Совета, согласился выполнять функции сотрудника по связям между Группой экспертов и Советом.

80. Видеопрезентация и состоявшийся после нее сеанс телефонной связи с Сухой Ильгеном позволил экспертам лучше понять суть инициативы в отношении предложенного проекта по созданию базового справочника Организации Объединенных Наций, с которой выступили Рабочая группа Организации Объединенных Наций по географической информации и Управление информационно-коммуникационных технологий. Были изложены цели и задачи проекта по составлению указателей в базах данных, содержащих географические названия, и на конкретных примерах была продемонстрирована реальная полезность этой деятельности для целей оказания гуманитарной помощи. Проект будет осуществляться в течение следующих трех лет и подразумевает сотрудничество с Группой экспертов. Г-ну Ильгену было предложено представить на десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий доклад в развитие состоявшегося обсуждения. Проект по созданию базового справочника будет в экспериментальном порядке и под эгидой Статистического отдела осуществляться на базе Центра передового опыта Индонезийского координационного агентства геодезии и картографии (Bakoswatal) в целях стандартизации географических названий в Индонезии.

81. Представитель “Google Earth” Кристал Шольц провела презентацию, коротко рассказав о том, как в “Google” обстоят дела с использованием географических названий. Кроме того, обсуждался вопрос о разработке корпорацией “Google” инструмента картографического обслуживания микрорайонов “Map Maker” («Картограф»).

82. В своей презентации Уильям Уатт из Австралии рассказал о том, какая работа проводилась в последнее время в Австралии и Новой Зеландии по сохранению географических названий в условиях стихийных бедствий. Обрушившаяся на эти страны после 2009 года целая серия опустошительных лесных пожаров, разрушительных наводнений, циклонов и землетрясений серьезно осложнила деятельность по ликвидации последствий стихийных бедствий, в связи с чем встал вопрос о насущной необходимости ведения баз данных, содержащих точную информацию о географических названиях на тот или иной конкретный момент времени. Были рассмотрены различные варианты использования географических названий в контексте ликвидации последствий бедствий, равно как и соответствующие позитивные результаты и вопрос о необходимых улучшениях.

83. Представители ЭКА Андре Нонгиерма и Йозеф Мекаша приняли участие в работе сессии с помощью средств видеосвязи и рассказали о недавнем заседании Комитета по информации и науке в целях развития. Коротко рассказав о состоявшемся заседании, они особо остановились на работе Подкомитета по геоинформации. Было указано, что государства-члены обратились с просьбой рассмотреть вопрос о необходимости создания национальных органов по присвоению и регистрации географических названий и утвердить практическое руководство, которое было в этих целях подготовлено Группой экспертов в качестве базового документа. Представители ЭКА заявили о том, что при наличии необходимых ресурсов государствам-членам будет оказываться любая возможная поддержка в деле стандартизации географических названий как на стратегическом уровне, так и в рамках конкретных проектов. В ходе обсуждения была подчеркнута необходимость более эффективного участия ЭКА в топонимическом просвещении в Африке.

Т. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

84. Предварительная повестка дня десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (GEGN/26/6)¹ была распространена в целях информации. Конференцию планируется провести в Нью-Йорке 7–16 августа 2012 года. Председатель упомянула, что предварительная повестка дня была утверждена на девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, но при необходимости Группа экспертов может рекомендовать внести в повестку дня поправки в самом начале десятой Конференции.

U. Предварительная повестка дня двадцать седьмой сессии Группы экспертов

85. Эксперты обсудили и одобрили предварительную повестку дня двадцать седьмой сессии (см. раздел I). Совещание планируется провести 6 и 17 августа 2012 года в связи с проведением десятой Конференции.

III. Организация сессии

A. Введение

86. Во исполнение резолюции 2009/269 Экономического и Социального Совета Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям провела свою двадцать шестую сессию в Вене 2–6 мая 2011 года.

B. Участники

87. В работе сессии приняли участие 170 делегатов от 60 стран, представленных в 20 из 23 географических/лингвистических отделов Группы экспертов. На сессии присутствовали тринадцать наблюдателей. Перечень участников содержится в документе GEGN/26/4¹. С перечнем документов можно ознакомиться на веб-сайте <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/26th-gegn-docs/GEGN/GEGN-26-5-ListDocuments.pdf>.

C. Должностные лица сессии

88. Должностные лица сессии:

Председатель: Хелен Керфут (Канада)

Заместители Председателя: Брахим Атуи (Алжир), Ферджан Ормелинг (Нидерланды)

Докладчики: Уильям Уатт (Австралия), Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки)

Секретарь: Тимур Аласания

Начальник Сектора по вопросам разоружения и мира, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению

Список имен руководителей отделов см. на веб-сайте <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/divisions.html>. Должностные лица рабочих групп:

Целевая группа по Африке

Координатор: Брахим Атуи

Докладчик: Наима Фриха

Рабочая группа по учебным курсам по топонимии

Координатор: Ферджан Ормелинг

Докладчик: Роман Стани-Фертль

Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

Координатор: Пьер-Джорджио Заккедду

Докладчик: Трент Палмер

Рабочая группа по топонимической терминологии

Координатор: Стаффан Нюстрём

Докладчик: Петер Гаммельтофт

Рабочая группа по системам латинизации

Координатор: Петер Пелл

Докладчик: Кэролайн Бергесс

Рабочая группа по названиям стран

Координатор: Лео Диллон

Докладчик: Трент Палмер

Рабочая группа по рекламе и финансированию

Заместитель Координатора: Ботолв Хеллеланд

Докладчик: Петер Гаммельтофт

Рабочая группа по оценке и практической деятельности

Координатор: Ки-Сук Ли

Докладчик: Ботолв Хеллеланд

Рабочая группа по экзонимам

Координатор: Питер Джордан

Докладчик: Катрин Читхам

Рабочая группа по произношению

Координатор: Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

Докладчик: Кэролайн Бергесс

Рабочая группа по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках

Координатор: Уильям Уатт

Докладчик: Катрин Читхам

D. Открытие сессии

89. Двадцать шестую сессию Группы экспертов открыла 2 мая 2011 года ее Председатель Хелен Керфут (Канада). В период работы сессии Группа провела десять заседаний.

90. На открытии сессии с заявлением выступила Мазлан Отман, заместитель Генерального директора Отделения Организации Объединенных Наций в Вене и Директор Управления Организации Объединенных Наций по вопросам космического пространства, которая в своем выступлении обратила внимание на то, что географические названия играют все более важную роль в мире, где пространственная информация используется все более широко в контексте решения как каждодневных проблем, так и проблем, обусловленных стихийными бедствиями и антропогенными катастрофами.

91. Начальник Секции статистических услуг Статистического отдела с удовлетворением отметил усилия Председателя и Бюро Группы экспертов, связанные с деятельностью Группы и подготовкой к конференциям. Была высоко оценена готовность Группы экспертов сократить продолжительность своих сессий до пяти дней. Была подчеркнута необходимость обеспечить техническую направленность в работе Группы.

92. В своем вступительном слове Председатель говорила о том творческом наследии, которое оставили многие бывшие члены Группы, в том числе Ева-Мария Нархи и Джейко Райс, которых не стало за последние несколько месяцев. Она подчеркнула, что Группа экспертов по-прежнему отвечает за то, чтобы поощрять страны к стандартизации и пропаганде своих географических названий. Тем самым она может вносить свой вклад в деятельность по предупреждению и ликвидации последствий бедствий и оказанию гуманитарной помощи. Она должна использовать все возможности, которые открываются с учетом наличия большого объема неутвержденных данных, доступных через средства массовой информации, и одновременно справляться с возникающими в связи с этим трудностями.

E. Утверждение повестки дня

93. Предварительная повестка дня (GEGN/26/1) была принята без изменений в следующем виде:

1. Утверждение повестки дня.
2. Доклад Председателя.
3. Доклад секретариата Группы экспертов.
4. Доклады отделов.
5. Доклады сотрудников по связи и международных организаций.
6. Деятельность Целевой группы по Африке.
7. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению.
8. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.

9. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
 10. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.
 11. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
 12. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
 13. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
 14. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
 15. Деятельность Рабочей группы по произношению.
 16. Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках.
 17. Географические названия и культурное наследие.
 18. Вопросы стандартизации топонимических названий.
 19. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
 20. Прочие вопросы по топонимии.
 21. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
 22. Предварительная повестка дня двадцать седьмой сессии Группы экспертов.
 23. Утверждение доклада.
94. Проект документа об организации работы (GEGN/26/12)¹ был утвержден с внесенными в него устными поправками.

Г. Утверждение доклада

95. Доклад о работе сессии с внесенными в него в ходе рассмотрения изменениями был утвержден 6 мая.
96. Признательность была выражена Председателю, заместителям Председателя, докладчикам, руководителям отделов, координаторам рабочих групп и их докладчикам, секретариату и сотрудникам по обслуживанию конференций за их вклад в проведение сессии.